HIỆP ĐỊNH
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHILIPIN VỀ HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM và CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHILIPIN, dưới đây được gọi là "Các Bên tham gia Hiệp định",

MONG MUỐN thúc đẩy hợp tác chặt chẽ về khoa học và công nghệ trên cơ sở lợi ích của Các Bên, và

PHÙ HỢP với Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Philipin về Hợp tác Kinh tế, Khoa học và Kỹ thuật đã ký ngày 9 tháng 1 năm 1978,

ĐÃ THOẢ THUẬN NHƯ SAU:

ĐIỀU I

Các Bên tham gia Hiệp định sẽ thúc đẩy hợp tác khoa học và công nghệ giữa hai nước, phù hợp với pháp luật và qui định của mỗi Bên, trong những lĩnh vực Các Bên cùng quan tâm, có thể bao gồm những lĩnh vực nêu trong phụ lục kèm theo Hiệp định này và những lĩnh vực khác.

ĐIỀU II

Nhằm đạt được mục tiêu nêu tại Điều I trên đây, các hoạt động dưới đây sẽ được tiến hành:

(a) trao đổi thông tin, kiến thức và kinh nghiệm về khoa học và công nghệ;

(b) trao đổi cán bộ kỹ thuật và các loại cán bộ khác để khảo sát, tham quan, nghiên cứu và đào tạo trong các lĩnh vực khoa học và công nghệ;

(c) cùng thực hiện hoặc phối hợp thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động trên lãnh thổ của một hoặc cả hai bên tham gia Hiệp định; và

(d) các hình thức khác về hợp tác khoa học và công nghệ có thể được các bên tham gia Hiệp định thoả thuận với nhau.

ĐIỀU III

Các điều khoản và điều kiện, bao gồm cả các chi phí thực hiện, sẽ được Các Bên tham gia Hiệp định thoả thuận với nhau đối với từng chương trình, dự án hoặc hoạt động được tiến hành theo Hiệp định này.

ĐIỀU IV

Tuỳ theo pháp luật và qui định hiện hành của mình, mỗi Bên tham gia Hiệp định sẽ đảm bảo cho công dân của Bên kia tiến hành các hoạt động theo Hiệp định này mọi sự hỗ trợ cần thiết để tạo điều kiện thuận lợi cho công việc của họ.

ĐIỀU V

Nhằm thực hiện Hiệp định này, Các Bên tham gia Hiệp định đồng ý thành lập một Tiểu ban hỗn hợp, Tiểu ban này sẽ họp theo yêu cầu của một trong hai Bên. Các cuộc họp như vậy sẽ được tổ chức luân phiên tại Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Philipin.

Đại diện của Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường và Đại diện của Cộng hoà Philipin là Bộ Khoa học và Công nghệ.

ĐIỀU VI

Các điều khoản của Hiệp định này sẽ không hạn chế quyền của mỗi Bên tham gia Hiệp định tiến hành các biện pháp liên quan tới bảo vệ an ninh quốc gia của mình.

ĐIỀU VII

Mỗi Bên tham gia Hiệp định có thể yêu cầu bằng văn bản việc sửa đổi hoặc bổ sung Hiệp định này. Mọi sửa đổi hoặc bổ sung được Hai Bên tham gia Hiệp định thoả thuận sẽ được ghi thành văn bản và sẽ là một phần không tách rời của Hiệp định. Việc sửa đổi hoặc bổ sung nêu trên sẽ có hiệu lực kể từ ngày do Hai Bên tham gia Hiệp định quyết định.

ĐIỀU VIII

Mọi sự khác biệt hoặc bất đồng nẩy sinh do cách diễn giải hoặc áp dụng các điều khoản nêu trên sẽ được hoà giải thông qua trao đổi hoặc đàm phán giữa Các Bên tham gia Hiệp định mà không cần tham khảo với bất kỳ bên thứ ba hoặc toà án quốc tế nào.

ĐIỀU IX

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Các Bên tham gia Hiệp định trao đổi công hàm ngoại giao xác định sự hoàn tất các yêu cầu pháp lý của mình, và tiếp tục có hiệu lực cho đến khi kết thúc do một Bên tham gia Hiệp định thông báo cho Bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao về việc kết thúc Hiệp định, ít nhất 6 tháng trước thời hạn dự định kết thúc. Việc kết thúc Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng tới giá trị pháp lý của các chương trình, các dự án, các hoạt động hoặc bất kỳ sự hợp tác nào khác được chấp thuận hoặc tiến hành trong giai đoạn có hiệu lực của Hiệp định này.

LÀM BẰNG CỨ CHO NHỮNG THOẢ THUẬN TRÊN ĐÂY, những người ký tên dưới đây, là đại diện có thẩm quyền của hai Chính phủ, đã ký vào Văn bản Hiệp định này.

Hiệp định này làm tại Hà Nội ngày 24 tháng 4 năm 1996, thành hai bản bằng tiếng Việt Nam và tiếng Anh, cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích Hiệp định, bản tiếng Anh sẽ là cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ
PHILIPIN

PHỤ LỤC

CÁC LĨNH VỰC HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHILIPIN

1. Nghiên cứu về công nghiệp,
2. Vi điện tử,
3. Công nghệ sinh học,
4. Tiêu chuẩn hoá, các dịch vụ khoa học và kiểm nghiệm,
5. Môi trường,
6. Quản lý sinh vật hoang dã và các nguồn tài nguyên biển,
7. Viễn thám,
8. Thông tin khoa học và công nghệ,
9. Đào tạo về quản lý khoa học và công nghệ,
10. Khí tượng học,
11. Nông ngiệp,
12. Năng lượng nguyên tử,
13. Các lĩnh vực khác hai bên cùng thoả thuận.

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

DESIRING to promote closer scientific and technological cooperation on the basis of mutual benefit, and

PURSUANT to the Agreement between The Government of The Socialist Republic of Vietnam and The Government of The Republic of The Philippines on Economic, Scientific and Technical Cooperation dated 9 January 1978,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, scientific and technological cooperation between the two countries in the fields of mutual interest, which may include cooperation in the areas *inter alia* identified in the Appendix attached hereto.

ARTICLE II

In order to attain the objectives stipulated in Article I above, the following activities shall be undertaken:

(a) exchange of scientific and technological information, knowledge and experience;

(b) exchange of technical and other personnel for the study, observation, research and training in scientific and technical fields;

(c) joint or coordinated implementation of programs, projects and activities in the territories of one or both Contracting Parties; and

(d) other forms of scientific and technological cooperation that may be agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE III

The terms and conditions including the expenses to be incurred shall be agreed upon by the Contracting Parties in respect of each specific programme, project or activity undertaken pursuant to this Agreement.

ARTICLE IV

Subject to the existing laws and regulations of their respective Countries, each Contracting Party shall grant to the citizens of the other Contracting Party undertaking activities pursuant to this Agreement, all possible assistance necessary to facilitate their work.

ARTICLE V

For the purpose of implementing this Agreement the Contracting Parties hereby agree to establish a Technical Working Group which shall meet at the request of either Contracting Party. Such meeting shall be held alternately in The Socialist Republic of Vietnam and The Republic of The Philippines.

The Socialist Republic of Vietnam shall be represented by The Ministry of Science, Technology and Environment and The Republic of The Philippines shall be represented by The Department of Science and Technology.

ARTICLE VI

The provisions of the present Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt and execute measures relating to the protection of respective national security.

ARTICLE VII

Either Contracting Party may request in writing a revision or amendment of this Agreement. Any revision or amendment agreed to by both Contracting Parties shall be reduced in writing and shall form part of this Agreement. Such revision or amendment shall come into effect on such date as may be mutually decided by both Contracting Parties.

ARTICLE VIII

Any difference or dispute arising out of the interpretation or application of the provisions of the foregoing articles shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes confirming the completion of their respective constitutional requirements by the Contracting Parties until terminated by either Contracting Party by giving written notice of termination to the other through diplomatic channel, at least six months prior to the intended date of termination. The termination of this Agreement shall not affect the validity of programs, projects, activities or any other cooperation assumed or undertaken during the period of the validity of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Hanoi this 24th day of April, 1996 in the Vietnamese and English languages, the two texts being equally authentic. In case of difference in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES

APPENDIX

AREAS OF COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

1. Industrial Research,
2. Microelectronics,
3. Biotechnology,
4. Standardization, Scientific and Testing Services,
5. Environment,
6. Management of Wildlife and Marine Resources,
7. Remote Sensing,
8. Scientific and Technological Information,
9. Training in Science and Technology Management,
10. Meteorology,
11. Agriculture,
12. Atomic Energy,
13. Any other areas that may be mutually agreed upon.